

# Eye-Tech 5-13

## Instruction manual



<b>FI</b>	Käyttöohje
<b>DK</b>	Brugervejledning
<b>NO</b>	Bruksanvisning
<b>PL</b>	Instrukcja obsługi
<b>CZ</b>	Návod k použití
<b>RU</b>	Инструкция по эксплуатации
<b>中文</b>	操作指南
<b>HU</b>	Kezelési útmutató



# Suomi

Lue tämä käyttöohje ehdottomasti huolellisesti läpi ennen ensimmäistä käyttöä.

Hitsauskypärä on heti käyttövalmis. Tarkasta, että suojalasi on asennettu oikein. Sovita sitten päänauha oikean pituiseksi (1-2) ja valitse häikäisysojajaketin haluamasi säätö (3-7).

**Yleistä.** Silmät ovat aina suojattuina ultraviolettii – ja infrapunasaiteilyiltä riippumatta valitusta suojatasosta.

**Säilytys.** Hitsauskypärää suositellaan säilytettäväksi huoneenlämpötilassa paikassa, jonka ilmankosteus on alhainen. Säilytyslämpötila voi vaihdella välillä –20 - 80°C.

**Turvatoimenpiteet.** Hitsauksessa syntynyt lämpö ja säteily saattavat vahingoittaa silmiä ja ihoa. Eye-Tech 5-13 hitsaussuojaa on kehitetty suojaamaan silmiä ja kasvoja juuri tältä säteilyltä. Jos hitsaussuojaa käytetään muuhun kuin tähän tarkoitukseen tai sitä käytetään käyttöohjeen vastaisesti, ESAB AB ei vastaa seurauksista.

# Dansk

Læs denne vejledning grundigt igennem, inden produktet anvendes første gang.

Svejseshjælmen er klar til brug. Kontroller at svejseglasset er monteret korrekt. Tilpas hovedbåndet (1-2) og vælg de ønskede indstillinger (3-7).

**Generelle bemærkninger:** Øjnene er altid beskyttet mod ultraviolette og infrarøde ståler uanset hvilken DIN-grad, der er valgt.

Alle indstillinger kan ændres, mens hjelmen bæres vha. den ergonomiske fjernkontrol.

**Opbevaring:** Det anbefales at hjelmen opbevares ved stuetemperatur og ved lav luftfugtighed. Dog kan den tåle at blive opbevaret ved temperaturer fra –20 til 80°C.

**Sikkerhedsforanstaltninger:** Varme og bestråling fra lysbue-svejsning kan forårsage øjen- og hudskader. Eye-Tech 5-13 svejseshjelm er udelukkende beregnet til at beskytte øjne og ansigt mod en sådan bestråling. ESAB AB påtager sig intet ansvar i de tilfælde, hvor hjelmen anvendes til andre formål, eller hvor betjeningsvejledningen ikke er blevet fulgt.

# Norsk

Vennligst les denne bruksanvisningen nøye før du bruker hjelmen første gang.

Sveisehjelmene kan tas i bruk straks. Kontroller at forsatsglasset er riktig montert. Tilpass hodebåndet (1-2) og velg de ønskede innstillinger for vernekassetten (3-7).

**Generelt.** Øynene er alltid beskyttet mot ultrafiolett og infrarød stråling uavhengig av hvilken vernegrad som er innstilt.

**Oppbevaring.** Det anbefales å oppbevare sveisehjelmene i romtemperatur og ved lav luftfuktighet. Hjelmen er godkjent for temperaturer mellom –20 og 80 °C.

Vernetiltak. Varme og stråling fra sveisearbeid kan føre til øye- og hudskader. Sveisevernet Eye-Tech 5-13 ble utviklet for å verne øyne og ansikt mot slik stråling. Hvis sveisevernet brukes til andre formål eller på annen måte enn beskrevet i bruksanvisningen, påtar ESAB AB seg ikke noe ansvar.

# Polski

Przed pierwszym użyciem proszę dokładnie zapoznać się z instrukcją obsługi. Helm do spawania może być używany od razu. Należy sprawdzić poprawny montaż szybki zabezpieczającej. Następnie proszę dopasować opaskę głową (1-2) i wybrać odpowiednie ustawienie części zabezpieczającej oczy przed osłepieniem (3-7).

**Ogólnie.** Oczy są przez cały czas chronione przed promieniowaniem ultrafioletowym i ultraczernieni, niezależnie od wybranego stopnia ochrony.

**Przechowywanie.** Zaleca się przechowywanie helmu do spawania w temperaturze pokojowej i w warunkach niskiej wilgotności powietrza. Dopuszczalna temperatura wynosi od –20 - 80°C.

**Środki zabezpieczające.** Wysoka temperatura i promieniowanie powstające w procesie spawania mogą przyczynić się do powstania obrażeń oczu i skóry. W celu ochrony oczu i twarzy przed promieniowaniem wprowadzono system zabezpieczający podczas spawania, zwany Eye-Tech 5-13. W przypadku gdy osłona zostanie celowo usunięta albo zamontowana niezgodnie z instrukcją obsługi, ESAB AB nie ponosi odpowiedzialności za powstałe wskutek tego obrażenia.

## Čeština

Prosíme, abyste si před prvním použitím pečlivě přečetli tento návod k obsluze.

Svářečská přilba se může začít používat ihned. Překontrolujte si správnou montáž předního skla. Potom si přizpůsobte pásek pro uchycení na hlavu (1-2) a zvolte si požadovaná nastavení kazety s ochrannou clonou (3-7).

**Všeobecně:** Oči jsou vždy chráněny proti ultrafialovému a infračervenému záření nezávisle na zvoleném stupni ochrany.

**Skladování:** Je doporučeno skladovat svářečskou přilbu při pokojové teplotě a nižší vlhkosti vzduchu. Dovolené rozmezí teplot je -20 - 80°C.

**Bezpečnostní opatření:** Teplo a záření, které se vyvíjí při svařování, mohou způsobit poškození zraku a pokožky. Svářečská přilba Eye-Tech 5-13 byla navržena na ochranu očí a obličeje proti tomuto záření. Je-li ochrana pro práci při svařování nuceně odstraněna nebo použita bez ohledu na pokyny v návodu k obsluze, nepřijímá firma ESAB AB žádnou odpovědnost.

## Русский

Перед началом работ внимательно прочтите данную инструкцию по эксплуатации.

Сварочный шлем уже готов к работе. Проверьте положение щитка. Затем отрегулируйте головную ленту (1-2) и выполните необходимую настройку светозащитного фильтра (3-7).

**Общие сведения.** При работе на любом уровне светозащиты обеспечивается постоянная защита глаз от ультрафиолетового и инфракрасного излучения.

**Хранение.** Рекомендуется хранить сварочный шлем при комнатной температуре и низкой влажности воздуха. Однако, допустимый температурный диапазон: -20 ... + 80 °C.

**Меры предосторожности.** Вследствие тепло- и светового излучения возможно поражение органов зрения и кожных покровов. Сварочный шлем Eye-Tech 5-13 разработан для защиты глаз и лица от этого излучения. В случае его применения не по назначению или при несоблюдении данной инструкции фирма ESAB AB ответственности не несет.

## 中文

在第一次使用前請仔細閱讀本操作指南。

這種焊接保護面罩可以立即使用。檢查是否正確安裝外保護片。然後調節頭頂帶 (1-2)，並選擇所需的防眩盒 (3-7) 調節。

**概述。**不受所選擇的保護等級的限制，本產品總是保護眼睛免受紫外線和紅外線的照射。

**儲存。**建議將焊接保護面罩存放在室溫和高空氣濕度下。允許的溫度範圍為 -20 - 80°C (-4 - 176°F)。

**預防措施。**焊接過程中產生的熱量和照射可能對眼睛和皮膚造成傷害。Eye-Tech 5-13 焊接保護面罩設計用於保護眼睛和面部免受這些照射的傷害。如果未用於預定目的，或者在無視此操作指南的情況下使用焊接保護面罩而導致損壞，ESAB AB 不承擔責任。

## Magyar

Kérjük, gondosan olvassa át ezt a kezelési útmutatót az első használat előtt.

A hegesztősisakot azonnal használatba veheti.

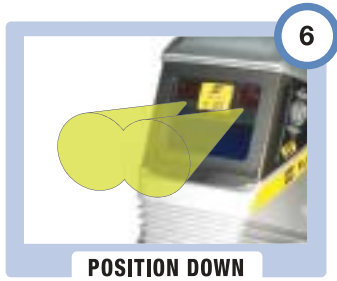
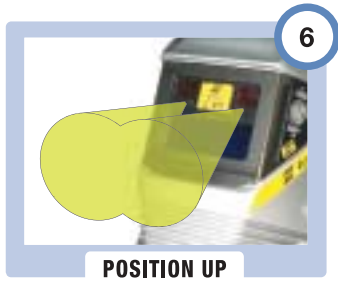
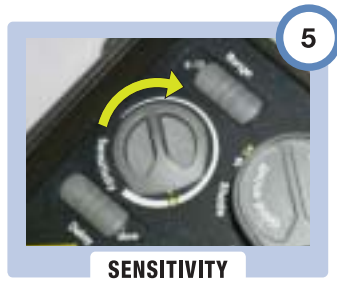
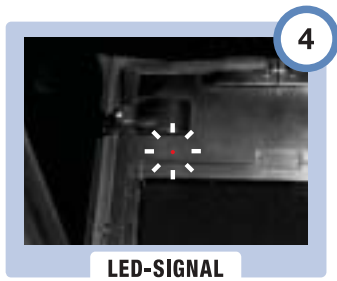
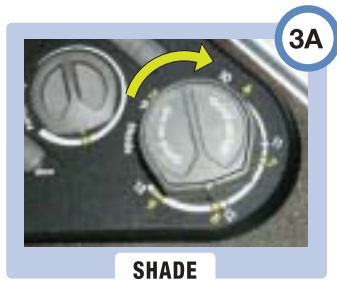
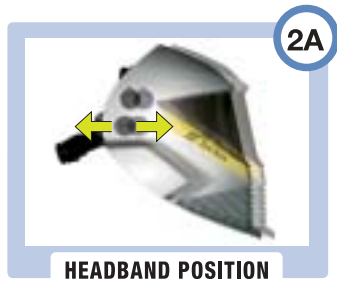
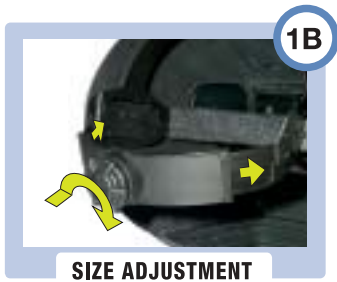
Ellenőrizze az előtétüveg helyes beszerelését.

Igazítsa be ezután a fejpántot (1-2) és válassza ki a fényellenző kazetta (3-7) beállítását.

**Általános rész:** A sisak megvédi a szemeket az ibolyántúli és az infravörös sugárzástól, a védelmi fokozattól függetlenül.

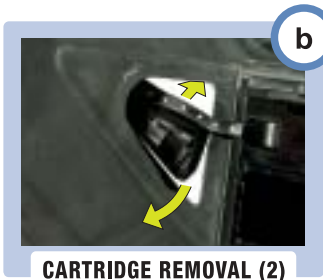
**Tárolás:** Ajánlatos a hegesztősisakot szobahőmérsékleten és alacsony páratartalom mellett tárolni. A megengedett hőmérséklettartomány -20 - 80°C közötti.

**Óvintézkedések:** A hegesztési eljárás hője és sugárzása bőr és szemsérülésekhez vezethet. Az Eye-Tech 5-13 védősisak a szem és a látás ezen sugárzások elleni védelmére lett kifejlesztve. Az ESAB AB semmilyen felelősséget nem vállal abban az esetben, ha a védősisak használata nem a célnak megfelelően, vagy a kezelési útmutató figyelmen kívül hagyásával történik.





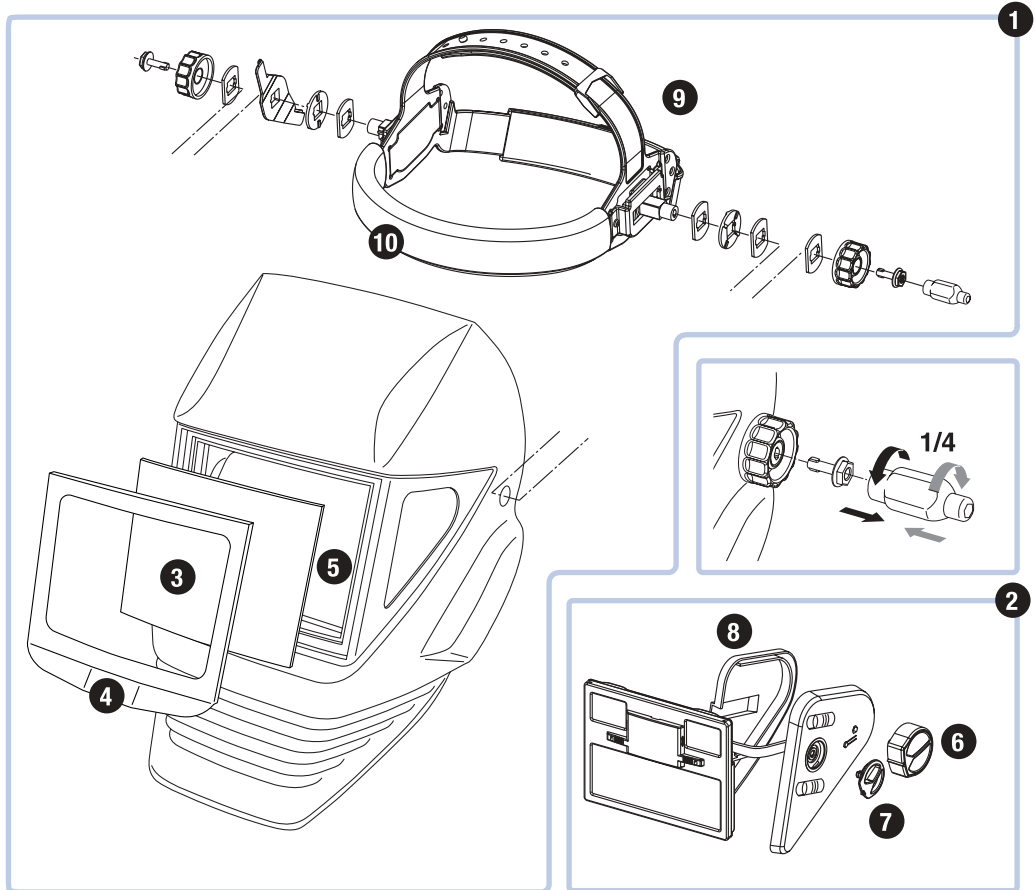
**CARTRIDGE REMOVAL (1)**



**CARTRIDGE REMOVAL (2)**



**CARTRIDGE REMOVAL (3)**



**Eye Tech 5-13**

**0700 000 890**

- |     |              |    |              |
|-----|--------------|----|--------------|
| 1   | 0700 000 034 | 6  | 0700 000 037 |
| 2   | 0700 000 035 | 7  | 0700 000 038 |
| 3   | 0700 000 010 | 8  | 0700 000 039 |
| 3.1 | 0700 000 036 | 9  | 0700 000 003 |
| 4   | 0700 000 006 | 10 | 0700 000 005 |
| 5   | 0700 000 011 |    |              |

# Suomi

**1. Päänauha.** Säädä ylempi säädettävä nauha (1A) pään kokoosi sopivaksi. Paina telkinappi (1B) sisään ja kierrä, kunnes päänauha on tiukasti päätä vasten, mutta ei kuitenkaan purista.

**2. Etäisyys silmiin ja kypärän kallistus.** Lukitusnappeja (2A) löystyttämällä voi säätää kasetin ja silmien välistä etäisyyttä. Molempia sivuja tulee säätää yhtä paljon. Kasetti ei saa olla vinossa. Kiristä lopuksi lukitusnapit uudelleen. Kypärän kallistusta voi säätää kiertonapista 2B.

**3. Suojateho.** Suojateho muuttuu kiertämällä nappia 3A. Suojatehoa voi säätää alueilla 5 ... 9 tai 9 ... 13 katkaisimen 3B asentoa muuttamalla.

**4. Hiontatila.** Painamalla lyhyesti suojatehonapin sisäosaa häikäisysuojakasetti siirtyy hiontatilaan. Tässä tilassa kasetti kytkeytyy pois toiminnasta, ja suojateho pysyy jatkuvasti DIN 4 -tasolla. Jotta hitsaaja huomaa tämän tilan, sen merkiksi palaa punainen LED kypärän sisäpuolella.

Häikäisysuojakasetin aktivoimiseksi uudelleen käyttöön, paina painonappia uudelleen. 10 minuutin kuluttua kasetti kytkeytyy automaattisesti uudelleen toimintaan.

**5. Herkkyys.** Häikäisysuojakasetin reagoitiherkkyiden säätämistä varten kypärässä on oma herkkyydensäätönappi. Asteikolla oleva keltainen piste vastaa suositeltua herkkyyttä, joka kattaa suurimman osan käyttötarkoituksista.

**6. Tunnistinluisti.** Häikäisysuojakasetin etupuolella olevan tunnistinluistin voi liikuttaa kahteen asentoon: suoraan tunnistimien eteen tai päälle. Alemmassa asennossa luisti pienentää tunnistimien aukkoa ja siten ulkopuolisen valon, esimerkiksi heijastusten, vaikutusta.

**7. Avauskatkaisin.** Tästä katkaisimesta voi muuttaa avautumisen viivettä. "Fast" tarkoittaa noin 0.1-0.35s viivettä ja sitä suositellaan käytettäväksi lyhytaikaisiin hitsauksiin. "Slow" tarkoittaa 0.3-0.6s viivettä ja sitä tulisi käyttää pitkäaikaisissa hitsausprosesseissa ja pulssitekniikassa.

## Ongelmien ratkaisu.

*Häikäisysuojakasetti ei tummu.*

- ✓ Säädä herkkyyttä.
- ✓ Muuta tunnistinluistin asentoa.
- ✓ Onko kasetti hiontatilassa?
- ✓ Tunnistimet tai suojalasi on likainen.
- ✓ Tunnistinluisti peittää tunnistimet.
- ✓ Tunnistimiin ei osu hitsausvaloa.

*Häikäisysuojakasetti vilkkuu.*

- ✓ Muuta avauskatkaisimen asentoa.

*Näkyvyys huono.*

- ✓ Suojalasi tai suodatin likainen.
- ✓ Suojateho liian suuri.
- ✓ Ympäristön valo ei riitä.

*Hitsauskypärä ei pysy paikallaan.*

- ✓ Säädä päänauhaa uudelleen.

**Puhdistus.** Häikäisysuojakasetti ja suojalasi täytyy puhdistaa säännöllisesti pehmeällä kankaalla. Älä käytä puhdistukseen vahvoja puhdistusaineita, liuottimia tai alkoholia.

**Suojalasin vaihtaminen.** Tartu etulasin kehykseen (a1) alhaalta kolosta ja vedä kehys irti yläsuuntaan. Aseta etulasi kehykseen ja paina etulasin (a2) kehys ensiksi ylhäältä ja sitten alhaalta kiinni; paina hyvin kiinni.

## Häikäisysuojakasetin irrottaminen. (b)

1. Tartu etulasin kehykseen alhaalta kolosta ja vedä kehys irti yläsuuntaan.
  2. Avaa Satellite-hitsaussuojan sisäosan lukitus nuolen suuntaan.
  3. Kierrä Satellite-hitsaussuojaa 90° ja vedä se irti kypärässä olevan reiän kautta.
  4. Irrota häikäisysuojakasetti kallistamalla pois paikaltaan.
  5. Vedä Satellite-hitsaussuoja varovasti irti kypärästä.
- Kokoa kasetti siten, että käyt läpi kohdat 5 ... 1 päinvastaisessa järjestyksessä

## Varaosat

- 1 Kypärä ( ilman häikäisysuojakasettia)
- 2 Häikäisysuojakasetti, sisältää Satellite-hitsaussuojan
- 3 Suojalasi
- 3.1 Naarmuuntumaton suojalasi
- 4 Etulevykehys
- 5 Sisäpuolinen suojalevy
- 6 Potentiometri-kiertonappi
- 7 Herkkyydensäätönappi
- 8 Satellite-hitsaussuojan takaosa
- 9 Päänauha, jossa kiinnitysvälineet
- 10 Otsahitsausnauha

# Dansk

**1. Hovedbånd.** Juster det øverste bånd (1A), så det passer i størrelsen. Aktiver palskruen (1B) ved at trykke den ned og dreje den på samme tid, indtil hovedbåndet sidder tilpas stramt og behageligt. Slip derefter palskruen. Svederemmen kan vaskes eller udskiftes efter behov.

**2. Afstand og vinkel til øjnene.** Afstanden mellem øjnene og patronen kan optimeres ved at løsne låseskruerne (2A) og justere afstanden. Indstillingen bør være ens i begge sider for at undgå hældning. Stram skruerne igen efter justeringen.

Hjelmens vinkel kan justeres med knappen (2B).

**3. DIN-grad.** DIN-graden kan justeres ved at dreje på knappen (3A).

DIN-graden kan indstilles til DIN5 til DIN9 eller DIN9 til DIN13 ved at benytte DIN-kontakten (3B).

**4. Slibeindstilling.** Patronen kan sættes på slibeindstilling ved at trykke på den indvendige del af knappen til regulering af DIN-graden. På denne indstilling deaktiveres patronen og hjelmen holder DIN-grad 4. En blinkende rød lysdiode på hjelmens inderside gør brugeren opmærksom på denne indstilling. Husk at trykke på knappen igen for at vende tilbage til svejseindstillingen, inden svejsning igen påbegyndes. Efter 10 minutter skifter hjelmen automatisk til svejseindstilling.

**5. Følsomhed.** Følsomhedsknappen gør det muligt at justere svejsefiltrets følersystem. Knappens gul markering angiver den følsomhed, der anvendes til de fleste funktioner.

**6. Følerskinne.** Følerskinnen forrest på patronen kan dække eller placeres henover følerne for at reducere følerens åbningsvinkel. Når den placeres på nederste position, reducerer den flade glider følerens blænderåbning og dermed påvirkningen af det eksterne synsfelt.

**7. Selvudløser.** Med denne kontakt kan man justere den tid, det skal tage, før filtret lader lyset trænge igennem igen.

“Fast” giver en forsinkelse på 0,1 – 0,35 sekunder og anbefales til korte svejseprocesser.

“Slow” giver en forsinkelse på 0,3 - 0,6 sekunder og anbefales til lange svejseprocesser og impulsteknikker.

## Fejlfinding.

*DIN-patronen bliver ikke mørk.*

- ✓ Juster indstilling for følsomhed.
- ✓ Skub følerskinnen opad.
- ✓ Patronen er sat på slibeindstilling.
- ✓ Der er snavs på følerne eller svejseglasset.
- ✓ Følerskinnen dækker følerne.
- ✓ Lyset hindres kontakt med følerne.

*DIN-patronen flimrer.*

- ✓ Ændr selvudløserens indstilling.

*Dårligt udsyn.*

- ✓ Snavs på beskyttelsesglas eller patronen.
- ✓ DIN-graden er indstillet for mørkt.
- ✓ Utilstrækkelige lysforhold i omgivelserne.

*Svejsehjelmen skrider.*

- ✓ Juster hovedbåndet.

**Rengøring.** DIN-patronen og svejseglasset bør jævnligt rengøres med en blød klud. Der må ikke anvendes stærke rengøringsmidler, opløsningsmidler eller alkohol.

**Udskiftning af svejseglasset.** Tag fat om frontglasramme (a1) fornedet ved udsparingen og træk den opad. Forsatsglas placeres i rammen (a2), hvorefter frontrammen sættes i foroven og fornedet og trykkes på plads.

## Demontering af patronen. (b)

1. Tag fat om frontglasramme fornedet ved udsparingen og træk den opad.
2. Frigør fjernbetjeningens dækplade ved at skubbe den i pilens retning.
3. Drej fjernbetjeningen 90° og træk den gennem hullet i hjelmen.
4. Vip patronen fri.
5. Træk forsigtigt fjernbetjeningen ud af hjelmen.

Montering sker i omvendt rækkefølge.

## Liste over reservedele

1. Helm (uden patron)
2. Patron inkl. fjernbetjening
3. Svejseglas
- 3.1 Ridsefast forsatsrude
4. Frontglasramme
5. Indvendig beskyttelsesglas til patron
6. Potentiometerknap
7. Følerknap
8. Dækplade til fjernbetjening
9. Hovedbånd med monteringsbeslag
10. Svederem

# Norsk

**1. Hodebånd.** Juster øvre strammebånd (1A) i forhold til hodestørrelsen. Trykk inn justeringsknappen (1B) og vri den til hodebåndet sitter godt uten å stramme.

**2. Øyeavstand og hjelmhelling.** Avstanden mellom kassetten og øynene stilles inn ved å løsne låseknappene (2A). Begge sider skal stilles inn samtidig, unngå skjevstilling. Etterpå skrues låseknappene fast igjen. Hjelmhellingen kan tilpasses med dreieknapp 2B.

**3. Vernegrad.** Vernegraden kan forandres ved å dreie knapp 3A. Vernegraden kan stilles inn mellom 5 og 9 eller 9 og 13, alt etter hvilken posisjon bryter 3B står i.

**4. Slipemodus.** Med et kort trykk på den midtre delen av vernegradsknappen settes vernekassetten i slipemodus. I slipemodus er kassetten deaktivert og vernegraden er konstant på DIN 4. En rød blinkende lysdiode inne i hjelmen minner sveiseren på at denne modusen er stilt inn. Vernekassetten reaktiveres ved å trykke på knappen en gang til. Kassetten reaktiveres automatisk etter 10 minutter.

**5. Følsomhet.** Med følsomhetsknappen kan vernekassetts reaksjonstid justeres. Den gul prikken på skalaen viser den anbefalte følsomheten som dekker de fleste bruksområder.

**6. Sensorknapp.** Sensorknappen på forsiden av vernekassetten kan skyves frem og tilbake mellom to posisjoner: direkte på sensorene eller over sensorene. I nedre posisjon gjør sensorknappen sensoråpningen mindre og reduserer dermed påvirkning av lys utenfra, f.eks. reflekser.

**7. Åpningsbryter.** Denne bryteren gjør det mulig å variere åpningsforsinkelsen. „Fast“ (hurtig) betyr en forsinkelse på 0,1-0,35 sek og anbefales for korte sveiseprosesser. „Slow“ (sakte) betyr en forsinkelse på 0,3-0,6 sek og anbefales brukt ved lange sveiseprosesser og pulsteknikker.

## Feilretting.

*Vernekassetten gjør ikke synsfeltet mørkere.*

- ✓ Tilpass følsomheten.
- ✓ Forskyv sensorknappen til en annen posisjon.
- ✓ Er kassetten i slipemodus?
- ✓ Sensorene eller forsatsglasset er tilsmusset.
- ✓ Sensorene er tildekket av sensorknappen.
- ✓ Det kommer ikke noe sveiselys på sensorene.

*Vernekassetten „blaffer“.*

- ✓ Sett åpningsbryteren i en annen posisjon.

*Dårlig sikt.*

- ✓ Forsatsglasset eller filteret er tilsmusset.
- ✓ Innstilt på for høy vernegrad.
- ✓ For lite lys i omgivelsene.

*Sveisehelmen sitter dårlig.*

- ✓ Juster hodebåndet på nytt.

**Rengjøring.** Vernekassetten og forsatsglasset bør rengjøres regelmessig med en myk klut. Ikke bruk sterke rengjøringsmidler, løsemidler eller alkohol.

**Utskifting av forsatsglasset.** Ta tak frontskiverrammen (a1) i hakket nedenfra og trekk den opp og vekk. Installer forsatsglasset i rammen (a2) og smekk frontskiverrammen i lås, først oppe og deretter nede; trykk den godt på plass.

## Utmontering av vernekassetten. (b)

1. Ta tak frontskiverrammen i hakket nedenfra og trekk den opp og vekk.
2. Lås opp den indre delen av satellitten i pilens retning.
3. Drei satellitten 90° og dra den ut av åpningen i hjelmen.
4. Vipp ut vernekassetten.
5. Dra satellitten forsiktig ut av hjelmen.

Vernekassetten monteres i omvendt rekkefølge (fra trinn 5 til trinn 1)

## Deleliste

- 1 Hjelm (uten vernekassett)
- 2 Vernekassett med satellitt
- 3 Forsatsglass
- 3.1 Forsatsglass ripefast
- 4 Frontskiveramme
- 5 Indre verneglass
- 6 Potensiometer-dreieknapp
- 7 Følsomhetsknapp
- 8 Bakre satellittdeksel
- 9 Hodebånd med festeanordning
- 10 Pannebånd



# Polski

**1. Opaska na głowę.** Proszę dopasować górną ruchomą część opaski (1A) do wielkości swojej głowy. Następnie wcisnąć guzik (1 B) i obracać go do momentu, aż opaska dopasuje się dokładnie do głowy.

**2. Odstęp pomiędzy oczami i pochylenie hełmu.** Poprzez poluzowanie guzików zatrzymujących (2 A) można ustawić odległość pomiędzy osłoną zabezpieczającą i oczami. Obie strony powinny zostać identycznie ustawione. Po ustawieniu należy ponownie zaciągnąć guziki zatrzymujące.

Pochylenie hełmu można ustawić za pomocą pokręta (2 B).

**3. Stopień ochrony.** Stopień ochrony można zmienić poprzez obracanie pokręta (3A). Stopień ochrony ustawia się w zakresach od 5 do 9, ewentualnie od 9 do 13 w zależności od pozycji wyłącznika (3 B).

**4. Moduł do szlifowania.** Poprzez krótkie naciśnięcie wewnętrznej części guzika odpowiedzialnego za stopień ochrony, osłona ochraniająca zamieniana jest w moduł do szlifowania. W tym module osłona dezaktywuje się i stopień ochrony ustawia się na DIN 4. Dla informacji spawacza moduł ten sygnalizowany jest migającym czerwonym punktem LED w środku hełmu. W celu reaktywowania osłony ochraniającej przed oślepieniem należy ponownie nacisnąć przycisk. Po 10 minutach osłona jest automatycznie reaktywowana.

**5. Czujność.** Przycisk odpowiedzialny za czujność umożliwia dopasowanie osłony zabezpieczającej przed oślepieniem podczas pracy. Żółty punkt na skali odpowiada zalecanej czujności, która stosowana jest przy większości prac.

**6. Suwak sensorów.** Suwak sensorów na przedniej stronie osłony zabezpieczającej przed oślepieniem może być przesuwany pomiędzy dwoma pozycjami: bezpośrednio na sensorach lub nad sensorami. W dolnej pozycji przesuwak sensorów zmniejsza otwór sensorów i w związku z tym redukuje wpływ obcego światła, np. promieni.

**7. Przełącznik opóźnienia.** Ten przełącznik umożliwia różne ustawienie opóźnienia otwarcia. „Fast” (szybko) oznacza tu opóźnienie od 0,1-0,35 s i zalecane jest podczas krótkich procesów spawania. „Slow” (powoli) oznacza opóźnienie od 0,3-0,6 s, które powinno być stosowane podczas długich procesów spawania.

## Usuwanie usterek.

*Filtr nie zaciemnia się.*

- ✓ Dopasować wrażliwość.
- ✓ Zmienić pozycję suwaka sensorów.
- ✓ Czy filtr znajduje się w module do szlifowania?
- ✓ Zanieczyszczone sensory lub brudna szybka osłaniająca.
- ✓ Suwak sensorów zasłania sensory.
- ✓ Światło powstałe podczas spawania nie pada na sensory.

*Filtr miga.*

- ✓ Zmienić pozycję przełącznika opóźnienia.

*Zła widoczność.*

- ✓ Zanieczyszczona szybka osłaniająca lub zanieczyszczony filtr.
- ✓ Zbyt wysoki stopień ochrony.
- ✓ Za słabe światło otoczenia.

*Hełm do spawania rusza się.*

- ✓ Ponownie dopasować opaskę do głowy.

**Czyszczenie.** Filtr i przednia szybka powinny być regularnie czyszczone miękką szmatką. Nie należy używać żadnych silnie działających środków czyszczących, rozpuszczalników ani alkoholu.

**Wymiana przedniej szybki.** Pochwycić ramkę szybki czołowej

(a1) od dołu przy wybraniu i pociągnąć ku górze.

Osadzić szybkę przednią w ramce po czym zaryglować ramkę

szybki czołowej (a2) najpierw u góry a następnie u dołu; silnie

docisnąć.

## Wymontowywanie filtra. (b)

1. Pochwycić ramkę szybki czołowej od dołu przy wybraniu i pociągnąć ku górze.
2. Wewnętrzną część systemu ochronnego odblokować w kierunku ostrza.
3. Przekręcić osłonę o 90 stopni i wyjąć ją przez otwór w hełmie.
4. Wysunąć osłonę zabezpieczającą przed oślepieniem.
5. Delikatnie wyjąć osłonę z hełmu.

Wmontowanie filtra następuje w odwrotnej kolejności, według

punktów od 5 do 1.

## Części zamienne

- 1 Hełm (bez części zabezpieczającej oczy przed oślepieniem)
- 2 Filtr z szybką ochraniającą.
- 3 Przednia szybka.
- 3.1 Odporna na zarysowania nasadka ochronna
- 4 Ramka szybki czołowej.
- 5 Wewnętrzna szybka ochraniająca.
- 6 Przycisk obrotowy potencjometr.
- 7 Przycisk odpowiedzialny za czujność.
- 8 Tylna część osłony.
- 9 Opaska na głowę z zaczepami mocującymi.
- 10 Opaska spawalnicza na czoło.

# Čeština

**1. Pásek pro uchycení na hlavu.** Horní přestavitelný pásek (1A) přizpůsobte stlačením aretačního knoflíku (1B) k sobě otočením tak, až pásek dosedne pevně, ale netlačí.

**2. Rozestup očí a sklon přilby.** Povoláním aretačních knoflíků (2A) se může nastavit vzdálenost mezi kazetou a očima. Obě strany se mají nastavit stejně a nesmí být šikmo. Po seřízení aretační šrouby opět dotáhněte. Sklon přilby lze přizpůsobit otočným knoflíkem 2B.

**3. Stupeň ochrany.** Stupeň ochrany lze změnit otáčením knoflíku 3A.

Stupeň ochrany se může nastavovat v rozsahu pásem 5 až 9, případně 9 až 13 vždy podle polohy přepínače 3B.

**4. Režim při broušení.** Krátkým stiskem vnitřní části knoflíku stupně ochrany se přesune kazeta s ochrannou clonou do režimu broušení. V tomto režimu je kazeta deaktivována a stupeň ochrany zůstává stabilně na hodnotě DIN 4. Pro informaci svářeče je tento režim signalizován blikající červenou světelnou diodou uvnitř přilby. Pro reaktivaci kazety s ochrannou clonou se knoflík musí stisknout opakovaně. Po 10 minutách se kazeta automaticky opět reaktivuje.

**5. Citlivost.** Knoflík citlivosti umožňuje přizpůsobení způsobu reakce kazety s ochrannou clonou. Žlutý bod na stupnici odpovídá doporučené citlivosti, která postačuje na většinu všech druhů použití.

**6. Posuvná clona čidla.** Posuvná clona čidla na přední straně kazety s ochrannou clonou se může posouvat mezi dvěma polohami: přímo na čidla nebo nad čidla. Ve spodní poloze zmenšuje posuvná clona čidla otvor čidla, a tím i vliv cizího světla, například odrazů.

**7. Přepínač otevření.** Tento přepínač dovoluje variace zpoždění otevření. «Fast» přitom znamená zpoždění 0,1 - 0,35s a doporučuje se pro krátké doby svařování. «Slow» je pro zpoždění 0,3 až 0,6s a mělo by nalézt uplatnění při delších dobách svařování a při pulzním svařování.

## Odstraňování problémů.

*Kazeta s ochrannou clonou netmavne.*

- ✓ Přizpůsobit citlivost.
- ✓ Změnit polohu posuvné clony čidla.
- ✓ Není kazeta v režimu broušení?
- ✓ Čidla nebo přední sklo znečistěny.
- ✓ Posuvná clona čidla zakrývá čidla.
- ✓ Na čidla nedopadá světlo ze svařování.

*Kazeta s ochrannou clonou bliká.*

- ✓ Změňte polohu přepínače otevření.

*Špatný výhled.*

- ✓ Přední sklo nebo filtr znečistěny.
- ✓ Příliš vysoký stupeň ochrany.
- ✓ Příliš malé množství světla v okolí.

*Svářečská přilba klouže.*

- ✓ Znovu přizpůsobit pásek pro uchycení na hlavu.

**Čistění.** Kazeta s ochrannou clonou a přední sklo se mají pravidelně čistit měkkým hadrem. Nepoužívat silné čisticí prostředky, rozpouštědla nebo alkohol.

**Výměna předního skla.** Pochwycić ramkę szybki czolowej (a1) od dolu przy wybraniu i pociągnąć ku górze. Osadzić szybkę przednią w ramce (a2) po czym zaryglować ramkę szybki czolowej najpierw u góry a następnie u dolu; silnie docisnąć.

## Demontáž kazety s ochrannou clonou. (b)

1. Pochwycić ramkę szybki czolowej od dolu przy wybraniu i pociągnąć ku górze.
2. Odjistěte vnitřní díl satelitu ve směru šipky.
3. Satelit pootočte o 90° a vytáhněte otvorem v přilbě.
4. Vyklopte kazetu s ochrannou clonou.
5. Vytáhněte opatrně satelit z přilby.

Montáž se provádí úkony 5 až 1 v opačném pořadí.

## Seznam náhradních dílů

- 1 Ochranní maska (bez kazety)
- 2 Kazeta
- 3 Nasouvací průzor
- 3.1 Ochranní sklo odolné proti poškrábání
- 4 Rám čelního průzoru
- 5 Vnitřní ochranní průzor
- 6 Potentiometr-otočný knoflík
- 7 Knoflík pro nastavení citlivosti
- 8 Zadní část satelitu
- 9 Upevňovací pásek na hlavu
- 10 Čelní pásek

# Русский

**1. Головная лента.** Отрегулируйте верхнюю ленту (1A) по размеру головы. Нажмите и поверните ручку (1B) с фиксацией таким образом, чтобы головная лента прилегала плотно, но без усилия.

**2. Расстояние до глаз и наклон шлема.** Ослабьте фиксирующие ручки (2A) и отрегулируйте расстояние от фильтра до глаз. С обеих сторон расстояние должно быть одинаковым, не допускайте перекаса. Затяните фиксирующие ручки.

Угол наклона шлема устанавливается поворотной ручкой 2B.

**3. Уровень светозащиты.** Уровень светозащиты задается вращением ручки 3A.

Уровень светозащиты для DIN 5 ... DIN 9 или DIN 9 ... DIN 13 устанавливается в зависимости от положения переключателя 3B.

**4. Режим зачистки.** Кратковременное нажатие на кнопку в центре ручки регулировки уровня светозащиты переводит светозащитный фильтр в режим зачистки. В этом режиме фильтр деактивируется до уровня светозащиты DIN 4. Индикатором этого режима для сварщика является мигающий красный светодиод внутри шлема. Для восстановления настройки фильтра на режим сварки следует повторно нажать кнопку. Через 10 минут эта настройка автоматически восстанавливается.

**5. Светочувствительность.** Ручка регулировки светочувствительности служит для настройки реакции фильтра. Красная точка на шкале соответствует рекомендуемой чувствительности для большинства случаев применения.

**6. Диафрагма фотодатчиков.** Диафрагма фотодатчиков с передней стороны светозащитного фильтра может находиться в двух положениях: непосредственно на датчиках или над ними. В нижнем положении диафрагма уменьшает апертурный угол датчиков, снижая влияние постороннего излучения, например, отражения.

**7. Реле задержки.** Позволяет изменять задержку отключения светозащитного фильтра. В положении «Fast» задержка составляет 0,1 - 0,35 с, рекомендуется для кратковременной сварки. Положение «Slow» с задержкой 0,3 - 0,6 с предназначено для сварки в длительном режиме и импульсной сварки.

## Устранение неисправностей.

*Светозащитный фильтр не затемняется.*

- ✓ Настроить чувствительность.
- ✓ Изменить положение диафрагмы фотодатчиков.
- ✓ Фильтр в режиме зачистки
- ✓ Загрязнение фотодатчиков или щитка.
- ✓ Диафрагма закрывает фотодатчики.
- ✓ Преграда между сварочной дугой и датчиками.

*Светозащитный фильтр мерцает.*

- ✓ Переключить реле задержки.

*Плохая видимость.*

- ✓ Загрязнение щитка или фильтра.
- ✓ Слишком высокий уровень светозащиты.
- ✓ Слишком слабое внешнее освещение.

*Сварочный шлем спадает.*

- ✓ Заново отрегулировать головную ленту.

**Чистка.** Светозащитный фильтр и щиток следует регулярно очищать мягкой тканью. Запрещается использовать концентрированные чистящие средства, растворители или спирт.

**Замена переднего стекла.** Возьмитесь снизу за углубления в рамке переднего стекла и вытяните ее движением вверх. Вставьте переднее стекло в рамку, рамку в сборе зажмите сначала сверху, а затем снизу. Плотно прижмите.

## Снятие противоослепляющей кассеты (b).

1. Возьмитесь снизу за углубления в рамке переднего стекла и вытяните ее движением вверх.
2. Разблокируйте внутреннюю деталь сателлита в направлении стрелки.
3. Поверните сателлит на 90° и извлеките сквозь отверстие в маске.
4. Высвободите противоослепляющую кассету.
5. Полностью извлеките сателлит из маски.

Установка выполняется в обратном порядке с 5 по 1 шаг.

## Запасные части

- 1 Маска (без кассеты)
- 2 Противоослепляющая кассета с сателлитом
- 3 Переднее стекло
- 3.1 Царапоустойчивое переднее стекло
- 4 Рамка переднего стекла
- 5 Внутреннее защитное стекло
- 6 Вращающаяся кнопка потенциометра
- 7 Сенсорная кнопка
- 8 Задняя часть сателлита
- 9 Головной ремень с крепежными элементами
- 10 Налобный ремень

# 中文

**1. 頭頂帶。**把上部的調節帶 (1A) 調節到頭部尺寸大小。按入並旋緊棘輪旋鈕 (1B)，直至旋緊頭頂帶，但不要有壓力產生。

**2. 離眼距離及面罩傾斜度。**通過鬆開止動鈕 (2A) 可以調節防眩盒與眼睛之間的距離。兩側的調節要一致，不應傾斜。然後重新扭緊止動鈕。面罩傾斜度可以通過旋鈕 2B 調節。

**3. 保護等級。**保護等級可以通過旋轉按鈕 3A 改變。保護等級可以在 DIN 5 至 DIN 9 或 DIN 9 至 DIN 13 的範圍之間根據開關 3B 的位置進行調節。

**4. 研磨模式。**點擊保護等級按鈕的里面部分使防眩盒進入研磨模式。在該模式中防眩盒未進入工作狀態，保護等級固定為 DIN 4。通過面罩內部一個閃爍的紅色 LED 指示燈的顯示，焊工得知進入該模式。必須重新按下按鈕使防眩盒恢復工作狀態。10 分鐘後防眩盒自動恢復工作狀態。

**5. 靈敏度。**靈敏度按鈕用於調節防眩盒的靈敏性。刻度尺上的紅點和建議的靈敏度相符合，該靈敏度適用於絕大多數用途。

**6. 傳感器滑動裝置。**防眩盒正面的傳感器滑動裝置可以在二個位置之間滑動：直接在傳感器上或在傳感器的上面。當在下面的位置時，傳感器滑動裝置減小傳感器的開口度，因此也減少了外部光線例如反射的影響。

**7. 開口開關。**本開關用於開口延時的變化。「Fast」(快) 在這裡表示延時 0.1-0.35s，建議用於短的焊接過程。「Slow」(慢) 表示延時 0.3-0.6s，應該用於長的焊接過程和脈衝技術。

## 故障查詢。

防眩盒不變暗。

- ✓ 調節靈敏度。
- ✓ 改變傳感器滑動裝置的位置。
- ✓ 防眩盒是否處於研磨模式？
- ✓ 傳感器或外保護片被污染。
- ✓ 傳感器滑動裝置遮住了傳感器。
- ✓ 沒有焊接光線射到傳感器上。

防眩盒閃爍。

- ✓ 改變開口開關位置。

能見度差。

- ✓ 外保護片或過濾器被污染。
- ✓ 保護等級過高。
- ✓ 環境光線不足。

焊接保護面罩滑動。

- ✓ 重新調節頭頂帶。

**清潔。**防眩盒和外保護片應該定期用軟布清潔。清潔時不要使用濃洗滌劑、溶劑或酒精。

**更換外保護片。**出現空隙時從下握住擋風玻璃框架，並嚮上抽出。將外保護片裝入框架，並將擋風玻璃框架先嚮上再嚮下重新夾緊；壓好。

## 拆下防眩盒 (b)。

1. 出現空隙時從下握住擋風玻璃框架，並嚮上抽出。
  2. 把 Satellite 的里面部分朝箭頭方向鬆開。
  3. 把 Satellite 旋轉 90°，從面罩的孔中拉出。
  4. 使防眩盒翻出。
  5. 把 Satellite 從面罩中小心地拉出。
- 安裝按照相反的順序從步驟 5 至 1 進行。

## 備件

- 1 面罩 (無防眩盒)
- 2 防眩盒，包括 Satellite
- 3 外保護片
- 3.1 耐划痕的外保護片
- 4 擋風玻璃框架
- 5 內保護片
- 6 電位計旋鈕
- 7 靈敏度按鈕
- 8 Satellite 背面部分
- 9 有緊固件的頭頂帶
- 10 前額焊帶

# Magyar

**1. Fejpánt.** A felső beállító pántot (1A) állítsa be a fejméretének megfelelően. A zárókilincsfejet (1B) nyomja be és fordítsa el addig, amíg a fejpánt szorosan, de nyomás nélkül ül a fejen.

**2. Szemtávolság és a sisak dőlése.** A kazetta és a szem közötti távolságot a rögzítő gombok (2A) oldásával lehet beállítani. Mindkét oldalt ugyanúgy kell beállítani és nem egyoldalasan. Végezetül a rögzítő gombokat meg kell húzni. A sisakdőlést a 2B forgógombbal igazíthatja be.

**3. Védelmi fokozat.** A védelmi fokozatot a 3A gomb forgatásával állíthatja be.

A védelmi fokozatot az 5 - 9 illetve a 9 - 13 tartományban - a 3B kapcsoló állása szerint - lehet beállítani.

**4. Csiszoló módozat.** A védőfokozat gomb belső részének rövid ideig történő nyomásával a fényellenző kazettát át lehet állítani csiszoló módozatba. Ebben a módozatban a kazetta üzemén kívüli állapotban van és a védelmi fokozat a DIN 4-es fokozaton stabilizálódik. Erről az üzemmódról a hegesztőt egy, a sisak belsejében lévő, villogó piros LED tájékoztatja. A fényellenző kazetta működésbehozásához a nyomógombot ismételt meg kell nyomni. 10 perc után a kazetta automatikusan ismét működésbe lép.

**5. Érzékenység.** Az érzékenység-gomb teszi lehetővé a fényellenző kazetta megszólalási tulajdonságainak illesztését. A skálán levő sárga pont megfelel az ajánlott érzékenységnek, amely valamennyi alkalmazási terület nagy részét felöleli.

**6. Érzékelő retesz.** A fényellenző kazetta első oldalán lévő érzékelő reteszt két helyzetbe lehet eltolni: közvetlenül az érzékelőn, vagy az érzékelő felett. Az alsó állásban az érzékelő retesz csökkenti az érzékelő nyílását, és ezzel együtt az idegen fény, pl. a visszatükröződés befolyását.

**7. Nyíláskapcsoló.** Ez a kapcsoló lehetővé teszi a nyitási késleltetés változtatását. A "gyors" itt 0.1-0.35 mp-es késleltetést jelent, és a rövid hegesztési eljárásokhoz javasolt. A "lassú" 0.3-0.6 mp-es késleltetést jelent, és a hosszú hegesztési eljárásokhoz, impulzustechnikai alkalmazásokhoz javasolt.

## Hibaelhárítás.

*A fényellenző kazetta nem sötétedik el.*

- ✓ Állítsa be az érzékenységet.
- ✓ Változtassa meg az érzékelő retesz helyzetét.
- ✓ A kazetta Csiszoló módozatban van?
- ✓ Az előtétüveg vagy az érzékelő szennyezett.
- ✓ Az érzékelő reteszt lefedi az érzékelőket.
- ✓ Nem kerül hegesztési fény az érzékelőre.

*A fényellenző kazetta fel-felvillan.*

- ✓ Változtassa meg a nyíláskapcsoló helyzetét.

*Rossz átláthatóság.*

- ✓ Az előtétüveg vagy a fényszűrő szennyezett.
- ✓ A magas védelmi fokozathoz.
- ✓ Az alacsony környezeti fényviszonyokhoz.

*A hegesztősisak lecsúszik.*

- ✓ Állítsa be újra a fejpántot.

**Tisztítás:** A fényellenző kazettát és az előtétüveget rendszeresen tisztítsa meg egy puha ronggyal. Ne használjon erős tisztítószert, oldószert vagy alkoholt.

**Az előtétüveg cseréje.** Előtétüvegkeretet (a1) fogjuk meg alul az erre kihagyott résznél és felül húzzuk ki. Előtétüveget (a2) helyezzük a keretbe és a keretet először fent, majd lent pattintsuk be; jól nyomjuk be.

## A fényellenző kazetta kiszereleménye. (b)

1. Előtétüvegkeretet fogjuk meg alul az erre kihagyott résznél és felül húzzuk ki.
2. A nyíl irányában oldja ki a Satellit belső részét.
3. A Satellitet fordítsa el 90°-kal és a sisakon lévő lyukon át húzza ki..
4. Billentse ki a fényellenző kazettát.
5. Húzza ki gondosan a sisakból a Satellitet.

A beépítés a 5.-től az 1. – terjedő lépések fordított sorrendben történő végrehajtásával történhet.

## Alkatrészek

- 1 Sisak (fényellenző kazetta nélkül)
- 2 Fényellenző kazetta a Satellittel együtt
- 3 Előtétüveg
- 3.1 Előtétüveg karcos rész
- 4 Előtétüvegkeretet
- 5 Belső védőlemez
- 6 Potenciométer forgatógombja
- 7 Érzékenység gomb
- 8 A Satellit hátsó része
- 9 Fejpánt a rögzítő szerelvényekkel
- 10 Elülső homlokpánt

ESAB AB  
Esabvägen  
S-695 81 Laxå

Tel. ++46 584 810 00  
Fax ++46 584 123 08

www.esab.com

0196 

Notified body 0196  
DIN-Prüf- und Zertifizierungsstelle  
Westliche 56  
D-75172 Pforzheim  
Germany



AS / NZS

ANSI 

Sarjanro:	Èislo sèrie:
Serintr:	數量號碼:
Serie-nr.:	Дата продажи:
Numer serri:	Sorozatszám:

Myyntipäiväys:	Datum prodeje:
Købsdato:	銷售日期:
Salgsdato:	Штамп дилера:
Data sprzedaży:	Eladási dátum:

Myyjän leima:	Razítko prodejece:
Forhandlers stempel:	經銷商之印章:
Forhandlerstempel:	Серийный №:
Pieczętko sprzedawcy:	A kereskedő bélyegzője:

 **WARNINGS!** 

**Suomi** Varoitus. Ei sovellu laserhitsaukseen.  
Jos vikoja ei pysty korjaamaan, häikäisysuojakasettia ei saa enää käyttää. Ota yhteyttä tuotteen myyntipisteeseen.

**Dansk** Advarsel. Ikke egnet til lasersvejsning.  
Afbryd arbejdet, hvis svejsefiltret ikke virker. Kontakt Deres lokale forhandler.

**Norsk** Advarsel. Skal ikke brukes til lasersveising.  
Hvis feil ikke kan rettes, skal vemekassetten ikke brukes lenger. Ta kontakt med din forhandler.

**Polski** Ostrzeżenie. Nie nadaje się do spawarki laserowej ani gazowej.  
W przypadku gdy nie da się usunąć usterki, nie wolno więcej używać filtra. Proszę skontaktować się ze sprzedawcą.

**Čeština** Výstraha: Není vhodné pro svařování laserem a plynem.  
Nelze-li závady odstranit, nesmí se kazeta s ochrannou clonou již používat.  
Spojte se s Vaším prodejcem.

**中文** 警告。不適用於激光焊。  
如果故障不能排除，不允許再使用防眩盒。  
請和當地經銷商聯繫。

**Предупреждение** Не пригодно для лазерной сварки.  
Возможны неустраняемые неполадки, противоослепляющая кассета непригодна для дальнейшего использования.  
Обратитесь к продавцу.

**Magyar** Figyelmeztetés: Nem alkalmas lézer-és autogénhegesztéshez.  
Ha a hibát nem tudja elhárítani, fényellenző kazettát tovább nem szabad használnia!  
Vegye fel a kapcsolatot a kereskedővel.